

Руфова Елена Степановна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФИЛЬМОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА)

Статья раскрывает проблему семантической интерпретации названий художественных фильмов. Фильмонимы рассматриваются как объект ономастики и один из видов малоформатного текста. На примере названий японских фильмов предпринята попытка изучения семантических особенностей фильмонимов. В результате исследования были выделены основные семантические группы японских фильмонимов, а также рассмотрены графические составляющие названий японских фильмов, где использование того или иного иероглифа придает различные семантические значения названию фильма.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 127-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.
15. Потаенко Н. А. Время в языке (опыт комплексного описания) // Логический анализ языка. Язык и время / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. М.: Индрик, 1997. С. 113-121.
16. Свободная энциклопедия. Викисловарь [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 20.11.2016).
17. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
18. Телия Е. Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2006. 784 с.
19. Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель; АСТ, 2008. 878 с.
20. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. М.: Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
21. Хлопьянов А. В. Лингвопоэтическое исследование атрибутивных словосочетаний в поэмах А. С. Пушкина: дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 286 с.
22. Цветкова Р. Часовщик (Часовой мастер) [Электронный ресурс] // Профгид. Центр профориентации. URL: <http://www.profguide.ru/professions/Chasovshchik.html> (дата обращения: 15.11.2016).
23. Шанский Н. М., Бархударов С. Г. Краткий этимологический словарь русского языка: пособие для учителя. М.: Просвещение, 1971. 542 с.

THE NOMINATIONS OF PEOPLE WITH THE SEMANTIC COMPONENT "TIME" IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Rueangdam Angsana

Lomonosov Moscow State University

natty_hugo@hotmail.com

The article deals with the use of the nominations of a person with the semantic component "time" in the Russian language, including attributive phraseological units. The research shows that the majority of such units represent the forms of activity of a person, his or her characteristic features and tendencies. To understand the meaning of certain kinds of nominations the cultural review that allows seeing their national or international nature, is needed.

Key words and phrases: attributive word-combinations; lexical-semantic group; figurative meaning; semantic component; adjective; colloquialism; phraseological unit; connotation.

УДК 81'373.2

Статья раскрывает проблему семантической интерпретации названий художественных фильмов. Фильмонимы рассматриваются как объект ономастики и один из видов малоформатного текста. На примере названий японских фильмов предпринята попытка изучения семантических особенностей фильмонимов. В результате исследования были выделены основные семантические группы японских фильмонимов, а также рассмотрены графические составляющие названий японских фильмов, где использование того или иного иероглифа придает различные семантические значения названию фильма.

Ключевые слова и фразы: фильмоним; название фильма; семантика; значение; интерпретация; текст; малоформатный текст.

Руфова Елена Степановна, к. филол. н.

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск

ruf12003@yandex.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФИЛЬМОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА)

Кинематограф, несомненно, являлся и остается наиболее уникальным культурным явлением во все времена. Популярность фильма во многом определяется его заглавием, ведь эффектным заголовком гораздо легче привлечь зрителя, чем описанием содержания этого фильма.

Название фильма является объектом многих междисциплинарных исследований и входит в область научных интересов различных исследователей (Э. В. Багдасарова [1], И. И. Воронцова [3], В. Е. Горшкова [5]). В данной статье мы попытаемся выявить семантические особенности названий японских фильмов, ведь японские фильмы становятся всё более и более популярными, оказывая огромное воздействие на зрительскую аудиторию в мировых масштабах.

В любом языке, наряду с именами нарицательными, выделяются имена собственные, или онимы, которые называют единичные, индивидуальные в своем роде предметы [2]. Языковое и функциональное своеобразие имен собственных отражено в их дефинициях. По определению Н. В. Подольской, «оним, имя собственное – слово или словосочетание, которое служит для выделения именованного им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации» [14, с. 46].

Для обозначения названий кинофильмов вслед за исследователем Ю. Н. Подымовой используем термин «фильмоним», который благодаря её работе «Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-

прагматическом аспектах» [15] был включен в состав ономастической терминологии. Фильмонимы представляют собой разряд имён собственных, так как имеют особую знаковую природу. По мнению Подымовой, важнейшей функцией фильмонимов является функция информативная [Там же, с. 48].

Репрезентируя произведение киноискусства, фильмоним выступает как своего рода аббревиатура фильма. По мнению Е. В. Кныш, фильмонимы составляют летопись киноискусства, фиксируются словарями и другими специальными изданиями [8, с. 41]. Между тем, бесспорно, что сущность названий фильмов лингвистическая. Как и другие номинации – заглавия, фильмонимы образуют ономастическое поле, внутри которого выделяются зоны, причем деление можно проводить по-разному, в зависимости от того, какой критерий положен в основу классификации: жанровый, структурный, семантический и т.д. Названия современных фильмов разнообразны как по структуре и семантике, так и по своим стилистическим свойствам.

Для проведения семантического анализа японских фильмонимов мы руководствовались принципом, разработанным специалистом в области интерпретации текста – В. А. Кухаренко, где личность, время и пространство относят к универсальным текстовым категориям, являющимся обязательными в каждом произведении [10]. Это выражается делением названий художественных фильмов на три условные группы: «Главный герой», «Символ, выражающий идею», «Событие, происшествие». Согласно этой категоризации фильмонимов, все названия кинолент можно подразделить на четыре группы: 1) фильмонимы, указывающие на объект; 2) фильмонимы, указывающие на место происходящих событий; 3) фильмонимы, указывающие на время происходящих событий; 4) фильмонимы, включающие в себя несколько семантических компонентов.

Принимая данный принцип категоризации за основу разрабатываемой классификации, целесообразным представляется его дополнение и уточнение собственными наблюдениями и соображениями, полученными в ходе анализа малоформатных текстов японских фильмонимов. В качестве материала исследования были выбраны названия японских фильмов с сайта *kinopoisk.ru*. «КиноПоиск» – русскоязычный интернет-проект, посвящённый кинематографу. Сайт предоставляет информацию о фильмах, сериалах, актёрах, режиссёрах и т.п. На данный момент является одним из самых популярных российских кинопорталов [7].

I. Первая группа, репрезентирующая объект в широком смысле этого слова, состоит из нескольких подгрупп:

1. Фильмонимы, указывающие (прямо или опосредованно) на действующих персонажей картины, – «Главный герой» (「Arigato-san」 «Господин Спасибо», 1963 [6]; 「Nana」 «Нана», 2005 [13]).

2. Вторая подгруппа включает в себя названия фильмов, в которых отражена главная идея, замысел картины, – «Символ, выражающий идею» (「Maboroshi no hikari」 «Призрачный свет», 1995 [16]; 「Bushu no ichibun」 «Любовь и честь», 2006 [12]).

3. Названия японских фильмов, входящие в состав третьей подгруппы, включают в себя фильмонимы, указывающие на основное событие, происшествие, которое легло в основу сюжета фильма, – «Событие, происшествие» (「Vatoru gowaiaru」 «Королевская битва», 2000 [9]).

II. Вторая группа настоящей классификации включает заглавия, указывающие на место, где разворачивается основное действие киноленты (в том числе и вымышленное), – «Место» (「Rashomon」 «Расёмон», 1950 [17]; 「203 kochi」 «Высота 203», 1980 [4]).

III. Названия японских фильмов, в состав которых входит лексический компонент «Время» (「Ano natsu, itiban shizukana umi」 «Сцены у моря», 1991 [19]).

IV. Смешанный тип японских фильмонимов представляет собой соединение в рамках одного заголовочного малоформатного текста нескольких семантических компонентов, обозначенных в первых трёх группах настоящей классификации (「Narayama-bushi ko」 «Легенда о Нараяме», 1983 [11] – «Символ, выражающий идею» + «Место»).

Также можно выявить семантические особенности графической составляющей в названиях японских фильмов. Например, комедийный фильмоним 「Nana yori dango: Fainaru」 переводчиками официального кинопортала «КиноПоиск» переведен как «Цветочки после Ягодок: Финал» (2008) [20]. Этот фильмоним является омофоном известной японской пословицы 「Nana yori dango」, которая дословно переводится как «Рисовые клёцки лучше цветов» (эквивалентом в русском языке является пословица «Лучше синица в руках, чем журавль в небе»). В названии фильма используется тот же приём, что и в названии сериала, – замена иероглифа 「団子」 «dango» – «рисовые клёцки» идентичным по звучанию иероглифом 「男子」 «dango» – «мальчики, юноши», вследствие чего старая пословица приобрела совершенно иное звучание, перекликающееся с сюжетом фильма.

Также вызывает интерес драматический фильмоним 「Aoi haru」 «Синяя весна» 2001 года [18]. Сюжет фильма крутится вокруг двух юношей – одноклассников и друзей детства, вынужденных участвовать в школьных войнах, чтобы утвердить своё социальное положение в средней школе. У японского иероглифа 「青い」 «aoi» «синий, голубой» есть и переносное значение – «зелёный, незрелый», сами японцы используют этот иероглиф для обозначения зелёного цвета светофора 「青信号」 «aoishingo», незрелых помидоров 「青いトマト」 «aoitomato» и, что важнее всего с точки зрения нашего исследования, незрелых людей – 「青年」 «seinen» – «юноша, молодой человек, молодёжь». Мы предполагаем, что создатели фильма неслучайно выбрали именно этот иероглиф в качестве важной семантической составляющей названия фильма о бунтующей молодёжи.

Таким образом, в результате проведённого исследования были выделены основные семантические группы японских фильмонимов. Наиболее многочисленной оказалась первая группа, репрезентирующая объект в широком смысле этого слова и представленная несколькими подгруппами: «Главный герой» (40%), «Символ, выражающий идею» (30%), «Событие, происшествие» (10%). Продуктивность данной группы объясняется тем,

что японский кинематограф в основном представлен драматическим жанром, который как никакой другой жанр передаёт мир субъективных переживаний человека, и поэтому почти половина драматических фильмонимов указывает на личности героев кинокартин, а абстрактные названия фильмов побуждают зрителя к их просмотру. В отличие от главных действующих персонажей фильма и слов-символов, раскрывающих суть кинокартины, семантическая группа «Место» оказалась не столь многочисленна и составила всего 8%. Однако наиболее малочисленной группой оказалась третья семантическая группа названий японских фильмов, в состав которых входит лексический компонент «Время» (2%). Фильмонимы, входящие в группу «Смешанный тип» (10%), часто обладают более высокой информативностью, в отличие от тех названий фильмов, которые семантически относятся только к какой-нибудь одной определённой группе.

Отличающей особенностью названий японских кинофильмов можно назвать семантические особенности графических составляющих фильмонимов, где использование того или иного иероглифа придает различные семантические значения названию фильма.

Список источников

1. **Багдасарова Э. В.** Актуальность прагматического аспекта при переводе названий // *Инновационная наука*. 2015. № 6. Ч. 2. С. 147-150.
2. **Буркова Т. А.** Функционально-стилистическое варьирование онимов в немецком антропонимиконе. Уфа: Изд-во БГПУ, 2010. 224 с.
3. **Воронцова И. И., Ткаченко Н. Л.** Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка // *Новый филологический вестник*. 2015. № 3 (34). С. 139-149.
4. **Высота 203 (203 kochi)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/119367/> (дата обращения: 12.04.2017).
5. **Горшкова В. Е.** Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики*. Пермь, 2014. Вып. 10. С. 26-37.
6. **Господин Спасибо (Arigato-san)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/527261/> (дата обращения: 12.04.2017).
7. **КиноПоиск** [Электронный ресурс]: русскоязычный кинопортал. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 12.04.2017).
8. **Кныш Е. В.** Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дисс. ... к. филол. н. Одесса, 1992. 191 с.
9. **Королевская битва (Batoru rowaiaru)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/604/> (дата обращения: 12.04.2017).
10. **Кухаренко В. А.** Интерпретация текста: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. 2-е изд., перераб. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
11. **Легенда о Нараяме (Narayama-bushi ko)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/7705/> (дата обращения: 15.04.2017).
12. **Любовь и честь (Bushu no ichibun)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/208044/> (дата обращения: 15.04.2017).
13. **Нана (Nana)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/191637/> (дата обращения: 15.04.2017).
14. **Подольская Н. В.** О развитии отечественной топонимической терминологии // *Развитие методов топонимических исследований: сборник / отв. ред. Е. М. Пospelov*. М.: Наука, 1970. С. 46-53.
15. **Подьмова Ю. Н.** Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 205 с.
16. **Призрачный свет (Maboroshi no hikari)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/164449/> (дата обращения: 12.04.2017).
17. **Расёмон (Rashomon)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/388/> (дата обращения: 12.04.2017).
18. **Синяя весна (Aoi haru)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/55507/> (дата обращения: 12.04.2017).
19. **Сцены у моря (Ano natsu, itiban shizukana umi)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/55140/> (дата обращения: 12.04.2017).
20. **Цветочки после Ягодок: Финал (Nana yori dango: Fainaru)** [Электронный ресурс] // КиноПоиск. URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/402801/> (дата обращения: 10.04.2017).

SEMANTIC INTERPRETATION OF FILMONYMS (BY THE MATERIAL OF THE JAPANESE LANGUAGE)

Rufova Elena Stepanovna, Ph. D. in Philology
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
ruf12003@yandex.ru

The article reveals the problem of the semantic interpretation of the names of feature films. Filmonyms are considered as an onomastics object and one of the types of small-format text. By the example of the names of the Japanese films an attempt is made to study the semantic features of filmonyms. As a result of the study the main semantic groups of the Japanese filmonyms are singled out, as well as graphic components of the names of the Japanese films are examined, where the use of this or that hieroglyph gives different semantic meanings to the name of the film.

Key words and phrases: filmonym; movie title; semantics; meaning; interpretation; text; small-format text.